



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ ԴԻՕՇԵՍ ԱՐՄԵՆԻԵՆ ԴՍ ԿԱՆԱԴԱ

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍՐ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ, 22 Օգոստոս 2021

229

DIMANCHE, Le 22 Août 2021



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Բ ԿԻՐԱԿԻ ՉԿՆԻ ՎԵՐԱՓՈԽՄԱՆ
2^{ÈME} DIMANCHE APRÈS L'ASSOMPTION

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒՎԾ
ԵՐԿՈՐԴ ՆԱՄԱԿԵՆ

(6.16-7.1)

ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ

(1.39-56)

Les lectures de la Bible du jour

2 CORINTHIENS 6.16-7.1

ST. LUC 1.39-56

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝
ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Հոգեւոր Հովիւ

Célébration et l'homélie:
RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN
Prêtre Paroissial

Առաւօտեան ժամերգութիւն - 9:30-ին
Office Matines à 9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում - 10:30-ին
La Sainte Messe à 10h30
Հոգեհանգիստ ժամը - 12:00-ին
Requiem - En direct à 12h00

DIACRES – ACOLYTES
Organiste: Houry Manougian Bedrossian
Choeur Gomidas

ԿՐԻՎՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

2 ԿՈՐՆԹԱՑԻՆԵՐՈՒՆ 6.16-7.1

16 Եւ ի՞նչ համաձայնութիւն ունի Աստուծոյ տաճարը կուռքերուն հետ, որովհետեւ դուք ապրող Աստուծոյ տաճարն էք՝ ինչպէս Աստուած ըսաւ. «Անոնց մէջ պիտի բնակիմ եւ անոնց մէջ պիտի շրջիմ. անոնց Աստուած պիտի ըլլամ ու անոնք ինծի ժողովուրդ պիտի ըլլան: 17 Ուստի ելէ՛ք անոնց մէջէն եւ զատուեցէ՛ք,- կ'ըսէ Տէրը:- Ամաբուր բանի մի՛ դաշիք, 18 ու ես պիտի ընդունիմ ձեզ. ես Հայր պիտի ըլլամ ձեզի, ու դուք՝ իմ որդիներս եւ աղջիկներս պիտի ըլլաք,- կ'ըսէ Ամենակալ Տէրը»:

7.1 Ուրեմն, սիրելիներ՛ր, այս խոստումները ունենալով՝ մաքրե՛նք մենք մեզ մարմինի ու հոգիի ամէն տեսակ պղծութենէ, եւ կատարելագործե՛նք սրբացումը Աստուծոյ վախով:

ԱԲԵՏԱՐՎՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 1.39-56

39 Այդ օրերը Մարիամ կանգնեցաւ, փութալով գնաց լեռնակողմը՝ Յուդայի մէկ քաղաքը, 40 մտաւ Չաբարիայի տունը եւ բարեւեց Եղիսաբէթը: 41 Երբ Եղիսաբէթ լսեց Մարիամի բարեւը, երախան խայտաց անոր որովայնին մէջ. իսկ Եղիսաբէթ լեցուեցաւ Սուրբ Հոգիով, 42 ու բարձրաձայն գոչելով ըսաւ. «Դուն օրհնեա՛լ ես կիներուն մէջ, եւ օրհնեա՛լ է որովայնիդ պտուղը: 43 Այս ի՞նչպէս եղաւ, որ իմ Տէրոջս մայրը եկաւ ինծի. 44 որովհետեւ ահա՛ երբ քու բարեւիդ ձայնը հասաւ ականջիս, երախան ցնծութենէն խայտաց որովայնիս մէջ: 45 Երանի՛ անոր՝ որ հաւատացած է, որովհետեւ՝ պիտի կատարուին այն բաները՝ որոնք Տէրոջմէն ըսուեցան իրեն»:

46 Մարիամ ըսաւ. «Իմ անձս կը մեծարէ Տէրը, 47 եւ իմ հոգիս ցնձաց իմ Փրկիչ Աստուծոմովս, 48 քանի որ Նայեցաւ իր աղախինին նուաստութեան. արդարեւ ահա՛ ասկէ ետք՝ բոլոր սերունդները երանելի պիտի կոչեն զիս, 49 որովհետեւ Յօգորդ մեծամեծ բաներ ըրաւ ինծի: Անոր անունը սուրբ է, 50 եւ անոր ողորմութիւնը իրմէ վախցողներուն վրայ է՝ սերունդէ սերունդ: 51 Իր բազուկով զօրութիւն ցոյց տուաւ, ցրուեց ամբարտաւանները իրենց սիրտին երեւակայութեամբ: 52 Չօրաւորները իջեցուց իրենց գահերէն, ու բարձրացուց նուաստները: 53 Անօթիները լիացուց բարիքներով, եւ պարապ ճամբեց հարուստները: 54 Օգնութեան հասաւ իր Իսրայել ծառային, յիշելով իր ողորմութիւնը 55 ինչպէս ինք խոստացած էր մեր հայրերուն - Աբրահամի եւ անոր զարմիս հանդէպ՝ յաւիտեան»: 56 Մարիամ անոր քով մնաց՝ գրեթէ երեք ամիս, ապա վերադարձաւ իր տունը:

2 Corinthiens 6.16-7.1

16 Et quelle convenance y a-t-il du Temple de Dieu avec les idoles? car vous êtes le Temple du Dieu vivant, selon ce que Dieu a dit : j'habiterai au milieu d'eux, et j'y marcherai; et je serai leur Dieu, et ils seront mon peuple. 17 C'est pourquoi sortez du milieu d'eux, et vous en séparez, dit le Seigneur; et ne touchez à aucune chose souillée et je vous recevrai; 18 Et je vous serai pour père, et vous me serez pour fils et pour filles, dit le Seigneur Tout-puissant.

7.1 Or donc [mes] bien-aimés, puisque nous avons de telles promesses, nettoyons-nous de toute souillure de la chair et de l'esprit perfectionnant la sanctification en la crainte de Dieu.

Luc 1.39-56

39 Or en ces jours-là Marie se leva, et s'en alla en hâte au pays des montagnes dans une ville de Juda. 40 Et elle entra dans la maison de Zacharie, et salua Elisabeth. 41 Et il arriva qu'aussitôt qu'Elisabeth eut entendu la salutation de Marie, le petit enfant tressaillit en son ventre, et Elisabeth fut remplie du Saint-Esprit.

42 Et elle s'écria à haute voix, et dit : tu es bénie entre les femmes, et béni [est] le fruit de ton ventre. 43 Et d'où me vient ceci, que la mère de mon Seigneur vienne vers moi? 44 Car voici, dès que la voix de ta salutation est parvenue à mes oreilles, le petit enfant a tressailli de joie en mon ventre. 45 Or bienheureuse est celle qui a cru : car les choses qui lui ont été dites par le Seigneur, auront [leur] accomplissement. 46 Alors Marie dit : Mon âme magnifie le Seigneur;

47 Et mon esprit s'est égayé en Dieu, qui est mon Sauveur. 48 Car il a regardé la bassesse de sa servante; voici, certes désormais tous les âges me diront bienheureuse. 49 Car le Puissant m'a fait de grandes choses, et son Nom est Saint. 50 Et sa miséricorde est de génération en génération en faveur de ceux qui le craignent. 51 Il a puissamment opéré par son bras; il a dissipé les desseins que les orgueilleux formaient dans leurs cœurs. 52 Il a renversé de dessus leurs trônes les puissants, et il a élevé les petits. 53 Il a rempli de biens ceux qui avaient faim; il a renvoyé les riches vides. 54 Il a pris en sa protection Israël, son serviteur, pour se souvenir de sa miséricorde; 55 (Selon qu'il [en] a parlé à nos pères, [savoir] à Abraham et à sa postérité) à jamais. 56 Et Marie demeura avec elle environ trois mois, puis elle s'en retourna en sa maison.





ԱՂԾՔ

ԽՆԴՐԱՆՔՆԵՐՈՒ ԿԱՏԱՐՄԱՆ

Ով բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, բու առջեւդ ինչպէս
մեր բոլոր սրտով, եւ գթութիւն կը խնդրենք քեզմէ, ինչպէս որ խոստացար
բու ծառաներուդ եւ ըսիր թէ՛ «Ամէն ինչ որ խնդրենք Յօրմէն հաւատքով՝
Որդւոյ անունով, պիտի տրուի ձեզ»:

Ով Տէր, նոյն խոստումդ շնորհէ հիմա քեզ հաւատացողներուս, եւ մեր
խնդրուածքն ի բարին կատարէ, քանզի քեզ ապաւինած ենք:
Եւ բու առատ ողորմութիւնովդ մխիթարէ զմեզ մեր այս կեանքին մեջ, եւ մեզ
առաջնորդելով հասցուր երկնքի անճառ արքայութեանդ, փառաբանելու եւ
պատուելու համար Ամենասուրբ Երրորդութեանդ.
այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

SUPPLICATION POUR L'EXAUCEMENT DES PRIÈRES

Nous approchant de Toi, Dieu bienfaiteur et très miséricordieux, nous te
supplions de tout cœur et implorons ta bonté, suivant ce que tu as promis à tes
serviteurs selon ta parole : "Tout ce que, dans la foi, vous demanderez au Père
par le Nom du Fils, vous sera accordé". Maintenant aussi exauce-nous qui croyons
en toi et accueille nos prières pour le bien, car nous avons confiance en toi. Par
ton abondante miséricorde, réconforte-nous-en cette vie et fais-nous parvenir,
sous ta conduite, à ton Royaume céleste indicible, pour que nous te glorifions et
te bénissions, très sainte Trinité, maintenant et toujours et pour
l'éternité de l'éternité. Amen.

ՏՕՆԵՐ

Երեքշաբթի – 24 Օգոստոս 2021

Ս. Յովակիմի Եւ Աննայի՝ Ս. Աստուածածնի Ծնողներու Եւ Իղաբեր Կանանց Յիշատակութեան Օր

Սուրբ Յովակիմի Եւ Աննայի
անունները անմիջապէս կը
կապուին Յիսուսի հետ՝
ըլլաով Աստուածամօր
ծնողները: Ըստ
աւանդութեան՝ բարեպաշտ
Եւ մեծահարուստ
Յովակիմը Դաւիթի ցեղէն
Էր՝ թագաւորական



ընտանիքէ, իսկ Աննան՝ քահանայական ընտանիքէ: Օր մը,
տաճարին մէջ ընծայ մատուցելու ընթացքին, քահանան
Յովակիմին կը պատուիրէ վերջաւորութեան կանգնիլ, քանի
որ ան անգաւակ էր: Ասկէ վշտացած՝ Յովակիմը դուրս կը
վազէ Եւ անմիջապէս լեռ կը բարձրանայ՝ երդում ընելով
չիջնել այնտեղէն մինչեւ Աստուծոյ այցելութիւնը: Անոր
օրինակով Աննան ալ տան մէջ կ'աղօթէր Եւ
ապաշխարութեան կը նուիրուի: Եւ օր մը, երբ Աննան
պարտեզին մէջ կը տեսնէ իրենց ձագերուն հետ խաղող
թռչունները, կը տխրի Եւ կու լայ, քանզի ինքը զրկուած էր
մայրանալու շնորհքէն: Այդ պահուն կը յայտնուի Աստուծոյ
հրեշտակը Եւ կ'աւետէ, որ զաւակ պիտի ունենայ, որուն
երանի պիտի տան բոլոր ազգերը: Նոյն տեսիլքը կ'երեւի
Նաեւ՝ Յովակիմին, որ ուրախութենէն կը սկսի ողորմութիւն
բաժնել աղքատներուն: Աննան կը յղիանայ, Եւ ծնուած
հրեշտականման մանկան կ'անուանեն Մարիամ, որ կը
Նշանակէ լուսաւորեալ: Իղաբեր կանայք Յիսուսի
չարչարանքներուն, թաղման Եւ խաչելութեան
ականատեսներն են: Անոնք Տիրոջ Յարութեան առաջին
աւետաբերներն են: Իղաբեր կանայք Քրիստոսին
հետեւեցան Իր ողջ երկրային առաքելութեան իրագործման

ընթացքին: Եկեղեցւոյ կողմէ անոնք կը կոչուին «Իւղաբեր», որովհետև Միաշաբթի (Կիրակի) առաւօտ գերեզման գացին՝ Յիսուսի մարմինը իրենց պատրաստած անուշահոտ իւղերով օծելու: Իրենց անձնուիրութեան շնորհիւ անոնք առաջինը տեսան Յարուցեալ Փրկիչին եւ այդ մասին յայտնեցին առաքեալներուն: Անոնք նաեւ՝ խմբովին ներկայ էին Վերնատան՝ Հոգեգալուստին եւ առաքեալներուն հետ ստացան Սուրբ Հոգիին շնորհները:

Հինգշաբթի, 26 Օգոստոսի 2021

Սուրբ Երեմեայ Մարգարէի Յիշատակութեան Օր

Երեմիա մարգարէն Աստուածաշունչի չորս մեծ մարգարէներէն է: Անոր մասին, համեմատաբար աւելի շատ վաւերական տեղեկութիւններ կան: Ծնած է Ն.Ք. 650-ական թուականներուն, Երուսաղէմէն ոչ շատ հեռու գտնուող Անաթովթ գիւղը: Անոր հայրը՝ Քեղկիան, քահանայ էր: Երեմիան քարոզած եւ ապրած է Երուսաղէմի մէջ: Երիտասարդ տարիքէն Աստուծոյ կողմէ կանչուած ըլլալով՝ ողջ սիրտով ծառայած է իր մարգարեական կոչման՝ հրաժարելով ընտանիք կազմելէն եւ կեանքի բոլոր վայելքներէն: Կռապաշտութեան եւ ընկերային անարդարութեան մէջ ինկած ժողովուրդը չէր ըմբռներ անոր ազնիւ մղումները, մինչդեռ ան կը մարգարեանար Երուսաղէմի ու Տաճարի կործանման մասին: Իր ազգի անդառնալի մոլորուած ընթացքին պատճառով ան անընդմէջ ճշմարիտ աստուածպաշտութիւն կը քարոզէր, որպէսզի մարդիկ փոխեն իրենց ընթացքը, իրարու հետ արդար եւ ուղիղ ապրին. օտարականին, որքին եւ այրիին չհարստահարեն, արդար եւ անմեղ արիւն չթափեն, օտար աստուածներու ետեւէն չերթան՝ կ'ործանում իրենց անձերուն (Երեմ. 7:1-6 հմմտ. 5:25-29):

Holidays

Tuesday, August 24, 2021

Commemoration of Sts. Joachim and Anna, Parents of the Holy Mother of God, and Oil-Bringing Women

The names of St. Joachim (Jehoiakim) and Anna are closely related to Jesus, as they are the parents of the Holy Mother of God.

According to the tradition, wealthy Joachim was a descendant of King David, and Anna was the daughter of a priest. One day, when performing a service in the cathedral, the priest tells Joachim to stand in the end, as he had no son. Becoming upset, Joachim comes out of the Cathedral and immediately climbs up the mountains, vowing not to descend the mountain until the visit of God. Following his example, Anna, staying at home, devotes herself to prayer and repentance. And once, when Anna sees in the garden the birds playing with their nestlings, becomes sad and cries, as she wasn't granted the grace of being a mother. Just at that moment the Angel of God visits Anna, telling her that God will be granting her a son who will be the mother of the Savior of the world. Joachim also has the same vision and becoming very happy, gives alms to the poor. The parents decide to devote the baby to the Church. The baby is named Mary, which means "Illuminated".

The oil-bringing women are the witnesses of Christ's torments. They are the first to give the good tidings of the Resurrection of our Lord. The Oil-Bringing women followed Christ during all the time of realizing His earthly mission. The church calls them "Oil-Bringing Women" as on Sunday, in the morning, they hurried to the tomb to anoint the body of Jesus by the aromatic oils prepared by themselves.

Thanks to their devoutness they were first to see the Resurrection and told about it the Apostles. They were in the upstairs during

Pentecost and together with the Apostles received the graces of the Holy Spirit.

The Armenian Apostolic Church commemorates the memory of St. Joachim and Anna together with the oil-Bringing Women.

Thursday, August 26, 2021

Commemoration of the Prophet Jeremiah

Prophet Jeremiah is one of the four Major Prophets of the Old Testament. In comparison with other persons and saints of the Holy Bible, there is much more and rather trustworthy information about the Prophet Jeremiah.



The Prophet Jeremiah lived during the latter part of the seventh

century and the first part of the sixth century B. C. He was the son of Hilkiah, one of the priests of the town Anathoth not far from Jerusalem. He lived and preached in Jerusalem. Feeling the calling to serve God he has devoutly served refusing to marry and have his own family. The people, being idolatrous and experiencing social difficulties and unfairness, could not understand his honest motives. As the result of such attitude the Prophet Jeremiah prophesizes the fall of Jerusalem and the destruction of Temple. Witnessing his nation's idolatry and sin, he continuously preaches equality and true faith in God, exhorts them to change the way they are living and to be fair in their treatment of one another, to stop taking advantage of aliens, orphans and widows, to stop killing innocent people in this land, to stop worshipping other gods, for that will destroy them (The Book of Jeremiah, 7: 1-6 compare with 5:25-28).

ՀՈԳԵՀԱՆԳԱՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

**SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME**



**SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL**

ԿԻՐԱԿԻ, 22 ՕԳՈՍՏՈՍ 2021

OFFICE DE REQUIEM

Dimanche, Le 22 Août 2021

Տօթթ. Յրայր եւ Տիկ. Մանուշ Տէր Գեորգեանի,
Տ. եւ Տիկ. Արա եւ Անի Տէր Գեորգեանի,
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն

իրենց սիրեցեալ մօր՝

ԳՈՅԱՐ ՏԵՐ ԳԵՈՐԳԵԱՆԻ

(KOHAR DERKEVORKIAN)

մահուան 23-րդ տարեիցին առիթով

իրենց սիրեցեալ հօր՝

ՏՕԶԹ. ԳՐԻԳՈՐ

ՏԵՐ ԳԵՈՐԳԵԱՆԻ

(DR. KRIKOR DERKEVORKIAN)

մահուան 38-րդ տարեիցին առիթով

իրենց սիրեցեալ մեծ մօր՝

ՓԱՌԻԿ ՏԻԳՐԱՆԵԱՆԻ

(PARIG DIKRANIAN)

մահուան 48-րդ տարեիցին առիթով

ինչպէս նաեւ՝

իրենց սիրեցեալ հօրեղբոր զաւկին՝

ՆՈՐԱՅՐ (ՊՕՊ)

ՏԵՐ ԳԵՈՐԳԵԱՆԻ

(NORAIR (BOB) DERKEVORKIAN)

մահուան 16-րդ տարեիցին առիթով :



Տօթթ. եւ Տիկ. Յրայր եւ Մանուշ Տէր Գեորգեանի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կը
խնդրեն իրենց սիրեցեալ մօր՝

ՏԻԳՐԱՆՈՒՅԻ ԱՆԿԱԼԱԹԵԱՆԻ

(DIKRANOUHIE ANGALATIAN)

մահուան 7-րդ տարեիցին առիթով

իրենց սիրեցեալ եղբոր՝

ՅԱԿՈԲ ԱՆԿԱԼԱԹԵԱՆԻ

(HAGOP ANGALADIAN)

մահուան 12-րդ տարելիցին առիթով
իրենց սիրեցեալ մօրաքրոջ՝
ՌԵԴԵԷԶԱ ՊՈՅԱԾԵԱՆԻ
(REBECCA BOYADJIAN)

մահուան 13-րդ տարելիցին առիթով
իրենց սիրեցեալ հօր՝
ՕՆՆԻԿ ԱՆԿԱԼԱԹԵԱՆԻ
(ONNIK ANGALATIAN)

Մահուան 16-րդ տարելիցին առիթով
Ինչպէս նաեւ՝
ԱՆԿԱԼԱԹԵԱՆ ԵՒ ՊՈՅԱԾԵԱՆ
(ANGALATIAN & BOYADJIAN)
գերդաստաններու համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ :



Պրն. Սուրէն Շիշմանեան եւ ընտանիք
Տիկ. Ալին Շիշմանեան Իւնի եւ ընտանիք
Տիկ. Թանիա Շիշմանեան հարաբթեան եւ ընտանիք
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ մօր եւ մեծ մօր՝
ԱՆԱՀԻՏ ՇԻՇՄԱՆԵԱՆԻ
(ANAHID CHICHMANIAN)
մահուան 6-րդ տարելիցին առիթով:



Տ. եւ Տիկ. Անթընի Լէյլէքեան եւ ընտանիք
եւ համայն Մուրատեան ընտանիք
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ հօր, մեծ հօր եւ ազգականին՝
Նորոգ հանգուցեալ
ՀՐԱՆԴ ԼԵՅԼԵՔԵԱՆԻ
(HRANT LEYLEKIAN)
մահացած
(Լոս-Անճելոս, Գալիֆորնիա)
հոգւոյն ի հանգիստ:



Պրն. Սեդրակ Տազետեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ

իր սիրեցեալ բարեկամին՝

ԺՈՐԺ ԶԱՐԱՄԻ

(GEORGE KARAM)

մահուան 2-րդ տարելիցին առիթով:



Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Մկրտիչ ԵՆ ՍԻԼՎԱ ԱՐՍՒԼԱՆ ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐԸ

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Յակոբ ԵՆ ԱՆՈՒՂ ԳԱՉԱՆ ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐԸ

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Նազարէթ ԵՆ ԱՆԻ Սահակեան ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐԸ

հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն

իրենց սիրեցեալ հօր ԵՆ մեծ հօր՝

ՀԱՅԿ ԳԱԶԱՆԻ

(HAYK KAZAN)

հոգւոյն ի հանգիստ:

Ինչպէս նաեւ՝

ԳԱԶԱՆ, ԱՍԱՏՐՅԱՆ ԵՒ ՏԻՆԿՈՅԵԱՆ

(KAZAN, ASATURYAN, & DINGOYAN)

գերդաստաններու համայն ննջեցելոս

հոգիներուն ի հանգիստ:



Պրն. Մկրտիչ Սահակեան

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Սթիւ Սահակեան

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Ալեքս Սահակեան

Տ. ԵԼ ՏԻԿ. Նազարէթ ԵՆ ԱՆԻ Սահակեան ԵՆ ՉԱԼԱԿՆԵՐԸ

հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն

իրենց սիրեցեալ կնոջ ԵՆ մօր՝

ՄԵՐԻ ՍԱՀԱԿԵԱՆԻ

(MERY SAHAKIAN)

մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



Տիկ. Ալիս Համալեան
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրէ
իր սիրեցեալ բոռոջ՝
ՄԱՐԻՆԱ
ՀԱՄԱԼԵԱՆ ՄԵԼՔՈՆԵԱՆԻ
(MARINA HAMALIAN MELKONIAN)
(մահացած Լիբանան)
մահուան առաջին տարելիցին առիթով:



Շաբթուայ խորհրդածութիւններ

Երջանիկ է այն մարդը, որ առաքինի կեանք կը վարէ,
մարմնական փորձութիւններու եւ ունեցուածքի կորուստին
համար չի տխրիր:

Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայ

Փիլիսոփայութիւնը գիտութիւն է ոչ թէ մասնաւոր իրերու
մասին, որոնք հոսման եւ ծորման մէջ կը գտնուին, այլ
ընդհանուրին մասին, որ չի փոփոխուիր եւ միշտ կը մնայ
նոյնը:

Դաւիթ Անյաղթ փիլիսոփայ

Blessed is that man who leads a virtual life, who does not grieve
over the physical trials and loss of possessions.

David Anhaght Philosopher

Philosophy is the science and not about particular things, which will be
found in the flowing and pouring processes, but as well about the
general that does not change and always remains the same.

David Anhaght Philosopher



ՅՈՒՂԱՐԿԱԴԻՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱԸ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱԴՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՛
յուզարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌԻՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations of August 2021 have been received with great appreciation.

CHURCH:

Mr. Raci Frank Altan \$500
Mr. & Mrs. Levon Senoglu \$500
Mr. & Mrs. Nerses & Rachel Doramajian \$100
Miss Hermine Mekhgeavakian \$100
Mr. Berdge Manoukian \$100
Mrs. Astrid Kalinian \$20

RENOVATION FUND:

Mrs. Silva Ferah \$300

ALTAR FLOWERS:

Mrs. Houry Manougian Bedrossian \$60

FOR A VOW:

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$50

FEAST OF ASDVATZATZIN:

Mr. & Mrs. Hovsep & Mary Doramajian \$50
Mr. & Mrs. Kevork & Maral Partamian \$50

FEAST OF ASDVATZAIN:

GRAPES BLESSING:

Mr. & Mrs. Avedis & Suzan Atamian \$200
Mrs. Mannik Ortainceyan \$100
Mr. & Mrs. Krikor & Rosa Dikranian \$50
Mr. & Mrs. Herman & Takuhi Odabasciyan \$50
Mr. & Mrs. Arsak & Diana Torudag \$50
Mrs. Kohar Topalian \$50
Mr. Levon Simonyan \$50
Mrs. Sossie Naccashian \$30
Mr. Hovig Parseghian \$25
Miss Takouhie Agazarian \$20

FEAST OF ASDVATZATZIN - MERELOTZ:

THE LATE SARKIS & RAFFI SOUVALIAN:

Mrs. Sona Souvalian \$50
Mrs. Maria Souvalian \$50

THE LATE RAFFI JIKERIAN:

Mr. & Mrs. Varoujan & Silva Mangassarian \$50

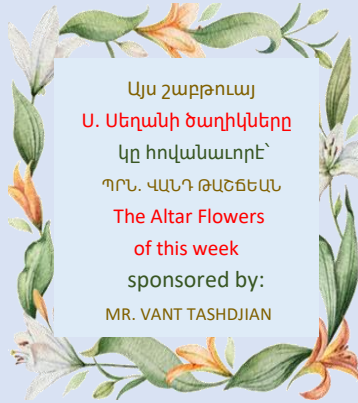
THE LATE VAHE PHILIBOSSIAN:

Mrs. Alice Hamalian \$50
THE LATE SHAHEN HAKHVERTYAN:
Mrs. Luba Hakhvertyan \$30
THE LATE KURKCIYAN & APKARYAN FAMILIES:
Mrs. Seta Kurkciyan \$20

HOKEHANKISD (Requiem Services)

IN MEMORY OF:

THE LATE GEORGE KARAM:
Mr. Setrak Dakessian \$40
THE LATE ARA ZAFIRIAN:
Mrs. Viviane Agia Zafirian \$50
THE LATE BABOYAN & EMIRIAN FAMILIES:
Baboyan Family \$40



Ա. ԽՈՐԱՆԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ նուիրել կրնան
հեռաձայնել
Եկեղեցւոյս գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call the Church office
(514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոյնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:

saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:
Thanks for your donation!

ՏՕՆ

ԽԱԶՎԵՐԱՅ

FÊTE MAJEURE DE L'EXALTATION
DE LA SAINTE CROIX



LIVE

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՏԱՐԱԽԱՐ ՏՕՆԻ Ա. ՊԱՏԱՐԱԳ
LA SAINTE MESSE DE LA FÊTE MAJEURE

Կիրակի, 12 Սեպտեմբեր 2021
Dimanche, 12 Septembre 2021

ՊԱՏԱՐԱԳԻԶ ԵՒ ԶԱՐՈՉԻԶ

ԱՐՄ. Տ. ԴԱԻԹ ԶՅՆՑ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

ՀՈԳԵՒՈՐ ՀՈՎԻԻ

CÉLÉBRATION ET L'HOMÉLIE

RÈV. PÈRE DAVID MARGARYAN

PRÊTRE PAROISSIAL

Առաւօտեան ժամերգութիւն - Matines à
09:30

Ա. Պատարագ - Sainte Messe 10:30
Ռեհանի օրհնութիւն - Bénédiction de basilic
12 -12 :30

Յաւարտ Ա. Պատարագի

ՄԱՏԱԴՈՐՅՆՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ
ԲԱՇԽՈՒՄ

Եկեղեցոյ բակին մէջ:

BÉNÉDICTION

MADAGH ET DISTRIBUTION

Dans la cour de l'Église



**Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՆԱՐ
ՍԻՐԱԼԻՐ ԶՐԱԿԵՐ ԲՈՒՈՐԻՆ
CORDIAL INVITATION TO ALL**



Հաճոյքով կը յայտնենք մեր հաւատացեալներուն թէ
շարունակաբար Եկեղեցին բաց է շաբթուան ընթացքին
Երկուշաբթիէն – Ուրբաթ
10:30-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 4:30
Շաբաթ – 11:00 – 3:00
Կիրակի- 9:30 – 2:00

Անոնք որոնք իրենց ուխտի կատարման համար կը փափաքին
այցելել Եկեղեցի, աղօթելու եւ մոմավառութեան համար, կրնան
շարունակել իրենց աստուածահաճոյ առաքելութիւնը:
Եկեղեցոյ դռները բաց են մեր բոլոր հաւատացեալներուն համար:

We are pleased to inform our faithful that during weekdays the
Church is open from:

Saturday - Friday
At 10:30 AM to 4:30 PM
Saturday – 11:00 AM – 3:00 PM
Sunday – 9:30 AM – 2:00 PM

Those who wish to visit the Church to fulfill their covenant,
pray, and light candles can continue their mission.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2
Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008 stgregorychurch@gmail.com



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌՎՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR

Եթե ունիք հասցեի, հեռաձայնի
կամ e-mail-ի փոփոխություն, հաճեցե՛ք ձեր նոր
տուեաները փոխանցել Եկեղեցւոյ
քարտուղարութեան
(514) 279-3066:



Si vous avez un changement d'adresse, courriel ou
numéro de téléphone, s'il-vous-plait, veuillez
informer de vos nouvelles informations au
Secrétariat de l'Église (514) 279-3066.

If you have any changes in your address, e-mail or
phone numbers please do not forget to inform us
call at (514) 279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/

stgregorychurch@gmail.com



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՍԱԵԼԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՐ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քէպէք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագաժահիրի Covid-19 տարածման վտանգը, **ներկայիս Քէպէք նահանգը անցնելով Դեղին գօտիի, որուն համաձայն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Մկրտութիւններու, պսակադրութիւններու եւ յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 50 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մէթր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցւոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 250 հոգիի ներկայութիւն:**
- Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝ առցանց եկեղեցւոյ դիմատեսքի Էջով –Facebook Live

- 📍 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Գոգետր Գովիպիս, հեռ. (514) 448-2809:

Զեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մակրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:
ԵԿԵՂԵՑԻՅՑ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Quebec currently is in the green zone,

as of according to new guidelines will be as follows:

- **Up to 50 people are allowed** in the case of baptisms, marriages & funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 250 people.**
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live

📍 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
For other questions, you can contact the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE




ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒԻՍԱՆՈՐԻԶ ԱՐԱՅՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՍԱՅՐ ՏԱԵԼՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19, **le Québec est présentement dans la zone jaune, en date du selon l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :**

- **Jusqu'à 50 personnes sont autorisées** en cas de baptême, mariages et funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 250 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



**ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՎՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINATEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL**

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

ՈՒՇԱՂՈՒԹԻՒՆ / ATTENTION

Սիրելի հաւատացեալներ
Ձեր ազնիւ ուշադրութեան կը յանձնենք թէ
առժամաբար Bernard փողոցին վրայ գտնուող
“Centre d'Éducation des Adultes Outremont” դպրոցի կայանատեղին (parking)
շինարարութեան պատճառով զոցուած է մինչեւ նոր տնօրինութիւն:
Շնորհակալութիւն



PARKING

Our beloved parishioners!
We bring to your attention that the parking lot of the Center d'Éducation des Adultes
Outremont that have been located on the Bernard street
temporarily has been closed due to construction.

We will inform you until the new administration. Thank you!

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2